



Programme INTERREG V Rhin Supérieur

Programm INTERREG V Oberrhein

Convention relative au microprojet n° 12.MP20

« Congrès Franco-allemand à Colmar - La coopération franco-allemande dans le Rhin Supérieur : des bonnes pratiques transfrontalières »

Vereinbarung zum Kleinprojekt Nr. 12.MP20

„Deutsch-französischer Kongress in Colmar. Deutsch-französische Zusammenarbeit am Oberrhein: gute grenzüberschreitende Praktiken“



Cofinancé par l'Union européenne
Fonds européen de développement régional (FEDER)
Von der Europäischen Union kofinanziert
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)

Signataires

Entre

- la Région Grand Est, Autorité de gestion du programme INTERREG V Rhin Supérieur (Direction Europe et International)

les bénéficiaires cofinanceurs français et allemands dudit microprojet :

- Cercle Franco-allemand de Colmar Centre Alsace : porteur du microprojet

les partenaires cofinanceurs français et allemands dudit microprojet :

- Fondation Entente Franco-Allemande
- Conseil départemental du Haut-Rhin
- Fédération des Associations Franco-Allemandes pour l'Europe
- Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V.
- Deutsch-Französische Gesellschaft Freiburg im Breisgau e.V.
- Deutsch-Französische Gesellschaft Baden-Baden
- Réseau régional Grand'Est franco-allemand

Préambule

Vu

La réglementation communautaire :

- le règlement (UE) n° **1303/2013** du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2013 portant dispositions communes relatives au Fonds européen de développement régional, au Fonds social européen, au Fonds de cohésion, au Fonds européen agricole pour le développement rural et au Fonds européen pour les affaires maritimes et la pêche, portant dispositions générales applicables au Fonds européen de développement régional, au Fonds social européen, au Fonds de cohésion et au Fonds européen pour les affaires maritimes et la pêche, et abrogeant le règlement (CE) n° 1083/2006 du Conseil ;
- le règlement délégué (UE) n° **480/2014** de la Commission du 3 mars 2014 complétant le règlement (UE) no 1303/2013 du Parlement européen et du Conseil portant dispositions communes relatives au Fonds européen de développement régional, au Fonds social européen, au Fonds de cohésion, au Fonds

Unterzeichner

Zwischen

- der Région Grand Est als Verwaltungsbehörde des Programms INTERREG V Oberrhein (Direction Europe et International)

den folgenden deutschen und französischen kofinanzierenden Begünstigten:

- Cercle Franco-allemand de Colmar Centre Alsace: Kleinprojekträger

den folgenden deutschen und französischen kofinanzierenden Kleinprojektpartnern:

- Fondation Entente Franco-Allemande
- Conseil départemental du Haut-Rhin
- Fédération des Associations Franco-Allemandes pour l'Europe
- Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V.
- Deutsch-Französische Gesellschaft Freiburg im Breisgau e.V.
- Deutsch-Französische Gesellschaft Baden-Baden
- Réseau régional Grand'Est franco-allemand

Vorbemerkung

wird in Anbetracht

nachfolgender gemeinschaftlicher Rechtsakte:

- der Verordnung (EU) Nr. **1303/2013** des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit gemeinsamen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds, den Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds sowie mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates;
- der delegierten Verordnung (EU) Nr. **480/2014** der Kommission vom 3. März 2014 zur Ergänzung der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 des Europäischen Parlamentes und des Rates mit gemeinsamen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den

européen agricole pour le développement rural et au Fonds européen pour les affaires maritimes et la pêche, portant dispositions générales applicables au Fonds européen de développement régional, au Fonds social européen, au Fonds de cohésion et au Fonds européen pour les affaires maritimes et la pêche ;

- le règlement (UE) n° **1301/2013** du 17 décembre 2013 relatif au Fonds européen de développement régional et aux dispositions particulières relatives à l'objectif « Investissement pour la croissance et l'emploi », et abrogeant le règlement (CE) n°1080/2006 ;
- le règlement (UE) n° **1299/2013** du 17 décembre 2013 portant dispositions particulières relatives à la contribution du Fonds européen de développement régional à l'objectif « Coopération territoriale européenne » ;
- le règlement délégué (UE) n° **481/2014** du 4 mars 2014 complétant le règlement (UE) n° 1299/2013 du Parlement européen et du Conseil en ce qui concerne des règles particulières concernant l'éligibilité des dépenses pour les programmes de coopération ;

Kohäsionsfonds, den Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds sowie mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds;

- der Verordnung (EU) Nr. **1301/2013** des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 17. Dezember 2013 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und mit besonderen Bestimmungen hinsichtlich des Ziels „Investitionen in Wachstum und Beschäftigung“ und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006;
- der Verordnung (EU) Nr. **1299/2013** des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit besonderen Bestimmungen zur Unterstützung des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE);
- der delegierten Verordnung (EU) Nr. **481/2014** der Kommission vom 4. März 2014 zur Ergänzung der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 des Europäischen Parlamentes und des Rates im Hinblick auf besondere Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben für Kooperationsprogramme;

Les documents suivants, concernant le programme :

- l'accord de partenariat français pour la période 2014-2020 du 8 août 2014 ;
- la décision d'exécution de la Commission européenne n° C(2014) 9983 du 16 décembre 2014 portant approbation de certains éléments du programme de coopération intitulé « Interreg V-A France - Allemagne - Suisse (Rhin supérieur - Oberrhein) » (n°CCI 2014TC16RFCB039) en vue d'un soutien du Fonds européen de développement régional au titre de l'objectif « Coopération territoriale européenne » en France et en Allemagne avec la participation de la Suisse, modifiée par la décision d'exécution n° C(2016) 6781 du 26 octobre 2016.
- la délibération du Conseil Régional N°17SP-2320 du 20 octobre 2017 relative à la délégation du Président du Conseil Régional du Grand Est ;

nachfolgender Bestimmungen betreffend das Programm:

- der Partnerschaftsvereinbarung für Frankreich für die Förderperiode 2014-2020 vom 8. August 2014;
- des Durchführungsbeschlusses Nr. C(2014) 9983 der Kommission vom 16.12.2014 zur Genehmigung bestimmter Elemente des Kooperationsprogramms „Interreg V-A Frankreich - Deutschland - Schweiz (Rhin supérieur - Oberrhein)“ (CCI Nr. 2014TC16RFCB039) für eine Unterstützung aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung im Rahmen des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ in Frankreich und in Deutschland unter Beteiligung der Schweiz, geändert durch den Durchführungsbeschluss Nr. C(2016) 6781 vom 26. Oktober 2016.
- des Beschlusses des Regionalrates N°17SP-2320 vom 20. Oktober 2017 bezüglich der Befugnisübertragungen an den Präsidenten des

- la délibération de la Commission Permanente N° 17CP-2030 du 13 octobre 2017 relative à la modification de la convention-type INTERREG V Rhin supérieur 2014-2020 ;
- le manuel du programme dans sa version respectivement valable ;

Les documents suivants, concernant la France :

- le décret n° 2016-279 du 8 mars 2016 fixant les règles nationales d'éligibilité des dépenses dans le cadre des programmes soutenus par les fonds structurels et d'investissement européens pour la période 2014-2020 ;
- l'arrêté du 8 mars 2016 pris en application du décret n° 2016-279 du 8 mars 2016 fixant les règles nationales d'éligibilité des dépenses des programmes européens pour la période 2014-2020, modifié par l'arrêté du 25 janvier 2017 ;
- le décret n° 2015-792 du 29 juin 2015 relatif à l'autorité nationale pour les programmes de coopération territoriale européenne et le programme de coopération transfrontalière en matière de politique de voisinage pour la période 2014-2020 ;
- la circulaire du 29 juillet 2015 relative à la gouvernance des espaces et des programmes de coopération territoriale européenne et du programme de coopération transfrontalière en matière de politique de voisinage pour la période de programme 2014-2020 et à la désignation de préfets de région coordonnateurs ;
- le décret n° 2008-548 du 11 juin 2008 relatif à la commission interministérielle de coordination des contrôles portant sur les opérations cofinancées par les fonds européens, modifié le 8 décembre 2014 ;

Les documents suivants, relatifs au microprojet :

- la demande initiale de microprojet (DIM) comprenant les éléments substantiels relatifs aux objectifs et au contenu du microprojet, au plan de financement, au budget total et à la période de

Regionalrates der Region Grand Est;

- des Beschlusses des Ständigen Ausschusses 17CP-2030 vom 13 Oktober 2017 bezüglich Änderung des Modells für die Projektvereinbarung INTERREG V Oberrhein 2014-2020;
- des Programmhandbuchs in seiner jeweils gültigen Fassung;

nachfolgender für Frankreich relevanter Bestimmungen:

- des Dekrets Nr. 2016-279 vom 8. März 2016 zur Festlegung der nationalen Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben im Rahmen der aus den europäischen Struktur- und Investitionsfonds finanzierten Programme im Zeitraum 2014-2020;
- des Erlasses vom 8. März 2016 mit Bestimmungen zur Umsetzung des Dekrets Nr. 2016-279 vom 8. März 2016 zur Festlegung der nationalen Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben der europäischen Förderprogramme im Zeitraum 2014-2020, geändert durch den Erlass vom 25. Januar 2017;
- des Dekrets Nr. 2015-792 vom 29. Juni 2015 bezüglich der Nationalen Behörden für die Programme der Europäischen territorialen Zusammenarbeit und des Programms der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in Zusammenhang mit der Nachbarschaftspolitik im Förderzeitraum 2014-2020;
- des Runderlasses vom 29. Juli 2015 bezüglich der Organisation der Räume und der Programme der Europäischen territorialen Zusammenarbeit und des Programms der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in Zusammenhang mit der Nachbarschaftspolitik im Förderzeitraum 2014-2020 sowie der Benennung der federführenden Regionalpräfekten;
- des Dekrets Nr. 2008-548 vom 11. Juli 2008 bezüglich der interministeriellen Kommission zur Koordinierung der Kontrollen der aus den europäischen Fonds finanzierten Vorhaben in der am 8. Dezember 2014 geänderten Fassung;

nachfolgender das Kleinprojekt betreffende Dokumente:

- des Erstantrags für Kleinprojekte (EfK) mit seinen wesentlichen Bestandteilen betreffend die Ziele und die Inhalte des Kleinprojektes, den Finanzierungs- und den

réalisation du microprojet, acceptée par le Comité de pilotage en date du 17/05/2018, et constituée des pièces suivantes :

- du formulaire de demande de cofinancement spécifique aux microprojets (DIM 1)
 - de l'annexe comprenant le budget en ressources et le budget en dépenses du microprojet (DIM 2)
 - ainsi que des attestations de partenariat (DIM 3), et des éventuels documents complémentaires
- le courrier de l'Autorité de gestion au porteur de microprojet accusant réception de la demande de microprojet initiale recevable à la date du 30/04/2018.
- la fiche de renseignements administratifs

En cas de modification d'un des documents ci-dessus, la dernière version en vigueur s'applique.

Il est convenu ce qui suit :

Article 1 Terminologie

Les partenaires de microprojet sont les signataires de la convention ainsi que les partenaires associés du microprojet.

Les signataires de la convention sont :

- les partenaires cofinanceurs du microprojet français, allemands ou suisses qui versent un cofinancement mais ne réalisent pas de dépenses ;
- les partenaires français et allemands du microprojet réalisant des dépenses (qu'ils versent un cofinancement ou pas), dénommés « bénéficiaires » dans la présente convention ;
- et les partenaires suisses du microprojet réalisant des dépenses (non éligibles au titre d'un cofinancement communautaire).

Les partenaires associés ne signent pas la convention.

Lorsqu'un microprojet compte deux bénéficiaires ou plus, l'un d'eux est désigné comme le porteur de microprojet. Dans le cas contraire, le bénéficiaire unique est également le porteur de microprojet

Gesamtkostenplan sowie den Realisierungszeitraum in seiner vom Lenkungsausschuss am 17/05/2018 genehmigten Fassung, bestehend aus:

- dem Antragsformular speziell für Kleinprojekte (EfK 1)
 - dem Anhang mit dem Kosten- und Finanzierungsplan für das Kleinprojekt (EfK 2)
 - den Partnerschaftsbescheinigungen (EfK 3) sowie ggf. allen weiteren beigefügten Unterlagen
- des Schreibens der Verwaltungsbehörde zur Bestätigung des Eingangs eines vollständigen und formal korrekten Erstantrags für Kleinprojekte zum 30/04/2018.
- des Verwaltungsbogens

Im Falle der Abänderung eines der vorstehend genannten Dokumente kommt die zuletzt gültige Fassung zum Tragen.

Wird das Folgende vereinbart:

Artikel 1 Begriffsbestimmungen

Zu den Kleinprojektpartnern zählen die Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung sowie die assoziierten Kleinprojektpartner.

Zu den Unterzeichnern der Vereinbarung zählen:

- die kofinanzierenden französischen, deutschen und schweizerischen Kleinprojektpartner, die einen finanziellen Beitrag zum Kleinprojekt leisten aber keine Ausgaben tätigen;
- die französischen und deutschen Kleinprojektpartner, die Ausgaben tätigen (unabhängig davon, ob sie einen Kofinanzierungsbeitrag leisten oder nicht), mithin „Begünstigte“ im Sinne der vorliegenden Vereinbarung;
- und die schweizerischen Kleinprojektpartner, die Ausgaben tätigen (die nicht für eine Unterstützung aus EU-Fördermitteln in Frage kommen).

Assoziierte Kleinprojektpartner unterzeichnen die vorliegende Vereinbarung nicht.

Sind an einem Kleinprojekt zwei oder mehr Begünstigte beteiligt, fungiert einer von ihnen als Kleinprojekträger. Im anderen Fall ist der Alleinbegünstigte zugleich Kleinprojekträger.

Le porteur de microprojet assure le rôle de chef de file tel que défini à l'article 13 du règlement (UE) n° 1299/2013 du 17 décembre 2013.

La demande de concours communautaire comprend les documents suivants :

- la demande initiale de microprojet (DIM) composée des pièces suivantes :
 - le formulaire de demande de cofinancement spécifique aux microprojets (DIM 1)
 - l'annexe comprenant le budget en ressources et le budget en dépenses du microprojet (DIM 2)
 - les attestations de partenariat (DIM 3)
- la fiche de renseignements administratifs
- les documents complémentaires
Il s'agit de documents comptables ou juridiques concernant chaque partenaire réalisant des dépenses dans la cadre du microprojet, en fonction de sa nature.

Article 2 Objet de la convention

La présente convention a pour objet de définir les responsabilités des signataires dans la mise en œuvre du microprojet intitulé « Congrès Franco-allemand à Colmar - La coopération franco-allemande dans le Rhin Supérieur : des bonnes pratiques transfrontalières » ci-après désigné « le microprojet », conformément à l'article 12, paragraphe 5 du règlement (UE) n° 1299/2013 du 17 décembre 2013.

Elle vaut accord fixant les modalités de réalisation du microprojet entre le porteur de microprojet et les autres partenaires tel que cela est mentionné à l'article 13, paragraphe 2, point a) du règlement (UE) n° 1299/2013 du 17 décembre 2013.

Article 3 Responsabilités des signataires

Chaque signataire s'engage à prendre les mesures nécessaires pour que le microprojet soit réalisé tel qu'il est décrit dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire et tel qu'il a été accepté par le Comité de pilotage, en accord avec les stipulations de la présente convention, les réglementations communautaires et nationales applicables et les règles du programme.

Der Kleinprojekträger ist federführender Begünstigter im Sinne des Artikels 13 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 vom 17. Dezember 2013.

Der Antrag auf EU-Mittelförderung umfasst die folgenden Dokumente:

- den Erstantrag für Kleinprojekte (EfK), der aus nachfolgenden Dokumente besteht:
 - Antragsformular speziell für Kleinprojekte (EfK 1)
 - Anhang mit dem Kosten- und Finanzierungsplan für das Kleinprojekt (EfK 2)
- Partnerschaftbescheinigungen (EfK 3)
- den Verwaltungsbogen
- allfällige zusätzliche Dokumente
Hierzu zählen buchhalterische oder rechtlich-administrative Dokumente betreffend die einzelnen Kleinprojektpartner, die Ausgaben tätigen, in Abhängigkeit von deren jeweiliger Natur.

Artikel 2 Gegenstand der Vereinbarung

Gegenstand der vorliegenden Vereinbarung ist die Festlegung der Verantwortlichkeiten der Unterzeichner bezüglich der Umsetzung des Kleinprojektes „Deutsch-französischer Kongress in Colmar. Deutsch-französische Zusammenarbeit am Oberrhein: gute grenzüberschreitende Praktiken“ (nachfolgend: „das Kleinprojekt“), gemäß Artikel 12 Absatz 5 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 vom 17. Dezember 2013..

Sie ist zugleich die Vereinbarung mit Bestimmungen zur Umsetzung des Kleinprojektes zwischen dem Kleinprojekträger und den übrigen Kleinprojektpartnern im Sinne des Artikels 13 Absatz 2 Buchstabe a) der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 vom 17. Dezember 2013.

Artikel 3 Verantwortlichkeiten der Unterzeichner

Die Unterzeichner verpflichten sich, die notwendigen Maßnahmen zu treffen um das Kleinprojekt in der im Antragsformular auf EU-Mittelförderung festgelegten und vom Lenkungsausschuss beschlossenen Form und in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der vorliegenden Vereinbarung sowie den einschlägigen gemeinschaftlichen und nationalen Vorschriften und den Programmregeln umzusetzen.

Dans le cas où la Région Grand Est est partenaire du microprojet, le principe de la séparation fonctionnelle devra être respecté.

Article 4

Période de réalisation du microprojet

La période de réalisation est comprise entre le 30/04/2018 et le 31/12/2018.

Cette période de réalisation correspond à la durée durant laquelle les bénéficiaires réalisent le microprojet conformément au formulaire de demande de cofinancement spécifique aux microprojets (DIM 1) accepté par le Comité de pilotage.

Les dépenses sont éligibles si elles sont engagées et réalisées pendant cette période et acquittées au plus tard le 28/02/2019.

Article 5

Montant du cofinancement communautaire

Le coût total prévisionnel éligible du microprojet est de 38 862,50 euros.

Le cofinancement communautaire attribué au microprojet s'élève à un montant de 23 317,50 euros maximum, soit 60 % du coût total éligible du microprojet.

Le montant de cofinancement communautaire attribué au microprojet transite par le budget de la Région Grand Est, Autorité de gestion et de certification du Programme INTERREG V Rhin Supérieur. Ce montant est affecté à la section de fonctionnement (chapitre 936).

Afin de permettre le paiement des fonds au microprojet, le montant de cofinancement communautaire attribué doit être réparti annuellement selon un échéancier indicatif. L'échéancier indicatif du microprojet « Congrès Franco-allemand à Colmar - La coopération franco-allemande dans le Rhin Supérieur : des bonnes pratiques transfrontalières », est le suivant :

- Année 2018 = 18 654,00 €
- Année 2019 = 4 663,50 €

Cet échéancier prévisionnel pourra évoluer en fonction de l'avancement du microprojet, il n'est mentionné qu'à titre indicatif.

Le montant maximum prévisionnel du cofinancement communautaire est établi sous réserve :

Für den Fall, dass die Région Grand Est Partner des Kleinprojektes ist, ist dem Grundsatz der Funktionstrennung Rechnung zu tragen.

Artikel 4

Realisierungszeitraum des Kleinprojektes

Der Realisierungszeitraum des Kleinprojektes erstreckt sich vom 30/04/2018 bis zum 31/12/2018.

Die Begünstigten setzen das Kleinprojekt in besagtem Zeitraum in der im vom Lenkungsausschuss beschlossenen Antragsformular für Kleinprojekte (EfK 1) vorgesehenen Form um.

Ausgaben sind förderfähig, insofern sie während dieses Zeitraums getätigt und bis spätestens 28/02/2019 kassenwirksam gezahlt wurden.

Artikel 5

Betrag der EU-Mittelförderung

Die vorgesehenen förderfähigen Gesamtkosten des Kleinprojektes belaufen sich auf 38.862,50 Euro.

Die dem Kleinprojekt zugesprochene EU-Mittelförderung beläuft sich auf einen Betrag von höchstens 23.317,50 Euro, und mithin auf 60 % der förderfähigen Gesamtkosten des Kleinprojektes.

Die dem Kleinprojekt zugesprochenen EU-Mittel laufen über den Haushalt der Région Grand Est in ihrer Eigenschaft als Verwaltungs- und Bescheinigungsbehörde des Programms INTERREG V Oberrhein. Die Verbuchung erfolgt über das Kapitel Betriebskosten (Kapitel 936).

Voraussetzung für die Auszahlung der Mittel ist die indikative Aufteilung der zugesprochenen EU-Mittel nach Jahren. Die indikative jährliche Aufteilung der Mittel für das Kleinprojekt „Deutsch-französischer Kongress in Colmar. Deutsch-französische Zusammenarbeit am Oberrhein: gute grenzüberschreitende Praktiken“ ist wie folgt:

- - Jahr 2018: 18.654,00 €
- - Jahr 2019: 4.663,50 €

Diese vorläufige Aufteilung kann im Zuge der Projektumsetzung geändert werden und ist rein indikativer Natur.

Der vorgesehene Höchstbetrag an EU-Mittelförderung gilt vorbehaltlich:

- de la réalisation du microprojet tel que prévu dans le formulaire de demande de cofinancement spécifique aux microprojets (DIM 1) accepté par le Comité de pilotage ;
- du montant définitif des dépenses réalisées dans le cadre du microprojet et déclarées éligibles par l'Autorité de gestion ;
- et des cofinancements nationaux réellement perçus, ainsi que des recettes nettes éventuellement générées par le microprojet.

Article 6

Conformité aux règles d'éligibilité des dépenses et aux principes communautaires

Ne seront retenues en tant que dépenses éligibles que les dépenses conformes aux dispositions réglementaires communautaires et nationales et répondant aux critères définis dans le manuel du programme.

Les dépenses sont éligibles si elles sont réalisées par le bénéficiaire pour lequel elles sont prévues, payées et acquittées durant la période fixée à l'article 4 relatif à la période de réalisation du microprojet.

Ces dépenses ne doivent bénéficier ni du soutien d'un autre fonds ou instrument de l'Union Européenne, ni du soutien du même fonds au titre d'un autre programme.

En outre, dans le cadre de la mise en œuvre du microprojet, les signataires s'engagent à respecter les principes communautaires et la réglementation correspondante, notamment en ce qui concerne :

- les principes sectoriels, dont le principe de la libre concurrence ;
- les principes horizontaux, dont les principes d'égalité femmes-hommes, de non-discrimination et de développement durable.

Article 7

Respect de la réglementation en matière d'aides d'État

Aucune disposition spécifique ne s'applique pour le présent microprojet.

Article 8

Modalités de paiement du cofinancement communautaire

- der Umsetzung des Kleinprojektes in der im vom Lenkungsausschuss beschlossenen Antragsformular speziell für Kleinprojekte (EfK 1) vorgesehenen Form;
- des endgültigen Betrags an getätigten und von der Verwaltungsbehörde als förderfähig festgestellten Ausgaben;
- sowie der tatsächlich vereinnahmten nationalen Kofinanzierungsmittel sowie ggf. durch das Kleinprojekt erwirtschafteter Nettoeinnahmen.

Artikel 6

Übereinstimmung mit den Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben und mit gemeinschaftlichen Grundsätzen

Als förderfähig kommen nur solche Ausgaben in Betracht, die mit den einschlägigen gemeinschaftlichen und nationalen Regelungen und den im Programmhandbuch festgelegten Kriterien übereinstimmen.

Ausgaben sind förderfähig, insofern sie von dem Begünstigten, für den sie vorgesehen sind, getätigt und in der in Artikel 4 zum Realisierungszeitraum des Kleinprojektes vorgesehenen Zeitspanne kassenwirksam gezahlt werden.

Die Ausgaben dürfen weder aus einem anderen Fonds oder Unionsinstrument noch aus demselben Fonds im Rahmen eines anderen Programms unterstützt werden.

Die Unterzeichner verpflichten sich weiterhin, bei der Umsetzung des Kleinprojektes die gemeinschaftlichen Grundsätze und die daraus abgeleiteten Vorschriften, insbesondere bezüglich der folgenden Aspekte, zu beachten:

- sektorspezifische Grundsätze, darunter der Grundsatz des freien Wettbewerbs;
- bereichsübergreifende Grundsätze, darunter die Grundsätze der Gleichstellung von Frau und Mann, der Nichtdiskriminierung und der nachhaltigen Entwicklung.

Artikel 7

Beachtung der Vorschriften bezüglich staatlicher Beihilfen

Für das Kleinprojekt findet keine spezifische Bestimmung Anwendung.

Artikel 8

Modalitäten für die Auszahlung der EU-Fördermittel

Le versement du cofinancement communautaire par l'Autorité de gestion au porteur de microprojet intervient selon les modalités suivantes :

- sous forme de remboursement sur présentation d'une ou de plusieurs demande(s) de versement accompagnée(s) des pièces justificatives de dépenses effectivement réalisées, payées par les bénéficiaires et acquittées, ainsi que les documents complémentaires à transmettre avec la seule ou, le cas échéant, la dernière demande de versement, permettant de déterminer le montant définitif du cofinancement communautaire tel que décrit dans le manuel du microprojet.

Les dépenses résultant de l'application de taux forfaitaires ne nécessitent pas la transmission de pièces justificatives spécifiques. Leur montant est calculé automatiquement à partir des montants des catégories de dépenses de référence.

Si plusieurs demandes de versement sont présentées, l'Autorité de gestion interrompt le paiement des fonds communautaires lorsque les versements effectués atteignent 80 % du montant du cofinancement communautaire initialement prévu. Le solde dû est versé à la clôture du microprojet.

Chaque demande de versement doit être accompagnée d'un état récapitulatif du niveau de réalisation des livrables du microprojet ainsi que des justificatifs correspondants. Le versement du cofinancement est effectué sous réserve d'un niveau satisfaisant de réalisation des livrables du microprojet. L'Autorité de gestion appréciera le niveau de réalisation des livrables au regard des objectifs annuels fixés dans la demande de concours communautaire sur la base des explications fournies dans l'état récapitulatif.

Le versement du cofinancement communautaire est effectué sous réserve de la disponibilité de fonds communautaires. Il pourra notamment être interrompu ou suspendu par l'Autorité de gestion dans le cas où une enquête a été lancée en rapport avec une éventuelle irrégularité ou d'une défaillance dans le système de gestion et de contrôle du programme.

Afin de percevoir le cofinancement communautaire, le porteur de microprojet doit transmettre, en même temps que la fiche de renseignements administratifs, un document établi par la banque, indiquant les coordonnées du compte (comprenant notamment les numéros BIC et IBAN) sur lequel il doit être versé.

Die Auszahlung der EU-Fördermittel durch die Verwaltungsbehörde an den Kleinprojekträger erfolgt nach folgenden Modalitäten:

- als Erstattung nach Einreichung eines bzw. mehrerer Auszahlungsanträge, einschließlich der Nachweise über die den Begünstigten entstandenen und von diesen tatsächlich getätigten und kassenwirksam gezahlten Ausgaben sowie der mit dem einzigen bzw. letzten Auszahlungsantrag einzureichenden zusätzlichen Dokumente, auf deren Grundlage der endgültige Betrag der EU-Förderung gemäß den Vorgaben des Handbuchs für Kleinprojekte ermittelt werden kann.

Les dépenses résultant de l'application de taux forfaitaires ne nécessitent pas la transmission de pièces justificatives spécifiques. Leur montant est calculé automatiquement à partir des montants des catégories de dépenses de référence.

Werden mehrere Auszahlungsanträge eingereicht, stellt die Verwaltungsbehörde die Auszahlung der EU-Fördermittel ein, wenn die Summe der ausgezahlten Mittel 80 % der vorgesehenen EU-Förderung erreicht. Der geschuldete Restbetrag wird zum Abschluss des Kleinprojekts ausbezahlt.

Im Rahmen jedes Auszahlungsantrags sind eine Aufstellung des Standes der Kleinprojekt-Outputs und entsprechende Nachweise vorzulegen. Die Auszahlung der EU-Fördermittel erfolgt unter Vorbehalt eines zufriedenstellenden Standes der Kleinprojekt-Outputs. Die Verwaltungsbehörde bewertet den Stand der Kleinprojekt-Outputs hinsichtlich der im Förderantrag für Kleinprojekte festgelegten Zielwerte auf der Grundlage der in der vorzulegenden Aufstellung enthaltenen Erläuterungen.

Die Auszahlung der EU-Fördermittel erfolgt vorbehaltlich der Verfügbarkeit der entsprechenden Mittel. Insbesondere kann sie durch die Verwaltungsbehörde unterbrochen oder ausgesetzt werden, wenn eine Untersuchung hinsichtlich einer Unregelmäßigkeit oder eines Fehlers im Verwaltungs- und Kontrollsystem des Programms eingeleitet wird.

Um die EU-Fördermittel vereinnahmen zu können, übermittelt der Kleinprojekträger der Verwaltungsbehörde mit dem Verwaltungsbogen ein von seinem Kreditinstitut erstelltes Dokument, aus dem die Kontodaten (insbesondere BIC und IBAN) des Kontos ersichtlich werden, auf das die Mittel ausbezahlt werden sollen.

Article 9 Comptabilité

Les bénéficiaires s'engagent à tenir soit un système comptable distinct, soit à mettre en place un code comptable adéquat pour toutes les transactions liées au microprojet, conformément à la réglementation en vigueur.

La comptabilité des bénéficiaires doit permettre de concilier les dépenses et les ressources déclarées au titre du microprojet avec les états comptables et les pièces justificatives comptables.

Article 10 Modalités de versement des cofinancements français et allemands

Les partenaires cofinanceurs s'engagent, par la signature de la présente convention, à verser les montants prévus dans le plan de financement du microprojet, dans les délais et les formes prévus.

Le **Cercle Franco-allemand de Colmar Centre Alsace** participe au microprojet à hauteur de **2 745,00 euros** sous forme de dépenses en nature.

La **Fondation Entente Franco-Allemande** participe au microprojet à hauteur de **7 000,00 euros**. Ce montant sera versé au(x) bénéficiaire(s) suivant(s) selon les modalités fixées telles que ci-après :

- Cercle Franco-allemand de Colmar Centre Alsace : 7 000,00 euros

Le rythme de versement est le suivant :

- Un acompte de 3.500 € (trois mille cinq cent euros) a été versé le 16 mars 2018 ;
- le solde à la date de fin de la période de réalisation du microprojet mentionnée à l'article 4 de la présente convention, sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

Les demandes de versement des cofinancements seront à adresser à Monsieur Jean-Claude KLINKERT, Président de la FEFA, 1 rue Saint Leon, F-67000 STRASBOURG, selon les modalités définies entre ces partenaires.

Artikel 9 Buchführung

Die Begünstigten verpflichten sich, gemäß den geltenden rechtlichen Bestimmungen für alle finanziellen Vorgänge mit Bezug zum Kleinprojekt entweder eine gesonderte Buchführung oder einen geeigneten Buchführungscode zu nutzen.

Die Buchführung der Begünstigten muss einen Abgleich zwischen den im Zuge des Kleinprojekts geltend gemachten Ausgaben und Vereinnahmungen und den Bilanzen und buchhalterischen Belegen erlauben.

Artikel 10 Modalitäten für die Auszahlung der deutschen und französischen Kofinanzierungsmittel

Die kofinanzierenden Kleinprojektpartner verpflichten sich dazu, die im Finanzierungsplan des Kleinprojekts vorgesehenen Beträge in den vorgesehenen Fristen und Formen zu überweisen.

Der **Cercle Franco-allemand de Colmar Centre Alsace** beteiligt sich am Kleinprojekt in Höhe von **2.745,00 Euro** in Form von Sachleistungen.

Die **Fondation Entente Franco-Allemande** beteiligt sich am Kleinprojekt in Höhe von **7 000,00 Euro**. Diese Summe wird dem / den nachfolgenden Begünstigte(n) wie folgt ausbezahlt:

- Cercle Franco-allemand de Colmar Centre Alsace: 7.000,00 Euro

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

- Eine Summe von 3.500 € (drei Tausend fünfhundert Euro) wurde bereits am 16. März 2018 überwiesen ;
- der Restbetrag zum Ende des Realisierungszeitraums des Kleinprojekts gemäß Artikel 4 der vorliegenden Vereinbarung, anteilig zu den tatsächlich getätigten Ausgaben, auf Vorlage eines Abschlussberichts und einer Endabrechnung.

Die Anträge auf Auszahlung sind entsprechend den zwischen den Kleinprojektpartnern vereinbarten Modalitäten an Herrn Jean-Claude KLINKERT, Président de la FEFA, 1 rue Saint Leon, F-67000 STRASBOURG zu richten.

Le **Conseil départemental du Haut-Rhin** participe au microprojet à hauteur de **2 500,00 euros**. Ce montant sera versé au(x) bénéficiaire(s) suivant(s) selon les modalités fixées telles que ci-après :

- Cercle Franco-allemand de Colmar Centre Alsace : 2 500,00 euros

Le rythme de versement est le suivant :

- La subvention fera l'objet d'un versement unique après la réalisation du microprojet, sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier. Le paiement devra intervenir avant la fin de l'exercice budgétaire 2018.

Les demandes de versement des cofinancements seront à adresser au Conseil départemental du Haut-Rhin selon les modalités définies entre ces partenaires.

La **Fédération des Associations Franco-Allemandes pour l'Europe** participe au microprojet à hauteur de **1 000,00 euros**. Ce montant sera versé au(x) bénéficiaire(s) suivant(s) selon les modalités fixées telles que ci-après :

- Cercle Franco-allemand de Colmar Centre Alsace : 1 000,00 euros

Le rythme de versement est le suivant :

- La somme de 1.000 € (mille euros) a été versée le 7 août 2018.

La „**Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V.**“ participe au microprojet à hauteur de **1 000,00 euros**. Ce montant sera versé au(x) bénéficiaire(s) suivant(s) selon les modalités fixées telles que ci-après :

- Cercle Franco-allemand de Colmar Centre Alsace : 1 000,00 euros

Le rythme de versement est le suivant :

- 50 % à la signature de la convention ;
- le solde à la date de fin de la période de réalisation du microprojet mentionnée à l'article 4 de la présente convention, sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

Les demandes de versement des cofinancements seront à adresser à Dr. Johannes Jacobi, Schatzmeister der VDFG für Europa, Plattter

Le **Conseil départemental du Haut-Rhin** beteiligt sich am Kleinprojekt in Höhe von **2.500,00 Euro**. Diese Summe wird dem / den nachfolgenden Begünstigte(n) wie folgt ausbezahlt:

- Cercle Franco-allemand de Colmar Centre Alsace: 2.500,00 Euro

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

- Der Zuschuss wird auf einmal nach der Realisierung des Kleinprojektes, auf Vorlage eines Abschlussberichts und einer Endabrechnung erfolgen. Die Auszahlung wird vor dem Ende des Jahres 2018 erfolgen müssen

Die Anträge auf Auszahlung sind entsprechend den zwischen den Kleinprojektpartnern vereinbarten Modalitäten am Conseil départemental du Haut-Rhin zu richten.

Die **Fédération des Associations Franco-Allemandes pour l'Europe** beteiligt sich am Kleinprojekt in Höhe von **1.000,00 Euro**. Diese Summe wird dem / den nachfolgenden Begünstigte(n) wie folgt ausbezahlt:

- Cercle Franco-allemand de Colmar Centre Alsace: 1.000,00 Euro

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

- Die Summe von 1.000 € (ein Tausend Euro) wurde am 7. August 2018 überwiesen.

Die **Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V.** beteiligt sich am Kleinprojekt in Höhe von **1.000,00 Euro**. Diese Summe wird dem / den nachfolgenden Begünstigte(n) wie folgt ausbezahlt:

- Cercle Franco-allemand de Colmar Centre Alsace: 1.000,00 Euro

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

- 50 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung;
- der Restbetrag zum Ende des Realisierungszeitraums des Kleinprojekts gemäß Artikel 4 der vorliegenden Vereinbarung, anteilig zu den tatsächlich getätigten Ausgaben, auf Vorlage eines Abschlussberichts und einer Endabrechnung.

Die Anträge auf Auszahlung sind entsprechend den zwischen den Kleinprojektpartnern vereinbarten Modalitäten an Dr. Johannes Jacobi, Schatzmeister

Strasse 174 M, D-65193 Wiesbaden, selon les modalités définies entre ces partenaires.

La „**Deutsch-Französische Gesellschaft Freiburg im Breisgau e.V.**“ participe au microprojet à hauteur de **500,00** euros. Ce montant sera versé au(x) bénéficiaire(s) suivant(s) selon les modalités fixées telles que ci-après :

- Cercle Franco-allemand de Colmar Centre Alsace : 500,00 euros

Le rythme de versement est le suivant :

- La somme de 500 € (cinq cent euros) a été versée le 3 avril 2018.

La « **Deutsch-Französische Gesellschaft Baden-Baden** » participe au microprojet à hauteur de **500,00** euros. Ce montant sera versé au(x) bénéficiaire(s) suivant(s) selon les modalités fixées telles que ci-après :

- Cercle Franco-allemand de Colmar Centre Alsace : 500,00 euros

Le rythme de versement est le suivant :

- La somme de 500 € (cinq cent euros) a été versée le 5 avril 2018.

Le **Réseau régional Grand’Est franco-allemand** participe au microprojet à hauteur de **300,00** euros. Ce montant sera versé au(x) bénéficiaire(s) suivant(s) selon les modalités fixées telles que ci-après :

- Cercle Franco-allemand de Colmar Centre Alsace : 300,00 euros

Le rythme de versement est le suivant :

- La somme de 300 € (trois cent euros) a été versée le 23 avril 2018.

Article 11

Dispositions communes aux cofinancements suisses

Cet article ne s'applique pas pour le présent microprojet.

der VDFG für Europa, Plattter Strasse 174 M, D-65193 Wiesbaden, zu richten.

Die **Deutsch-Französische Gesellschaft Freiburg im Breisgau e.V.** beteiligt sich am Kleinprojekt in Höhe von **500,00 Euro**. Diese Summe wird dem / den nachfolgenden Begünstigte(n) wie folgt ausbezahlt:

- Cercle Franco-allemand de Colmar Centre Alsace: 500,00 Euro

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

- Die Summe von 500 € (fünfhundert Euro) wurde am 3. April 2018 überwiesen.

Die **Deutsch-Französische Gesellschaft Baden-Baden** beteiligt sich am Kleinprojekt in Höhe von **500,00** Euro. Diese Summe wird dem / den nachfolgenden Begünstigte(n) wie folgt ausbezahlt:

- Cercle Franco-allemand de Colmar Centre Alsace: 500,00 Euro

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

- Die Summe von 500 € (fünfhundert Euro) wurde am 5. April 2018 überwiesen.

Der „**Réseau régional Grand’Est franco-allemand**“ beteiligt sich am Kleinprojekt in Höhe von **300,00** Euro. Diese Summe wird dem / den nachfolgenden Begünstigte(n) wie folgt ausbezahlt:

- Cercle Franco-allemand de Colmar Centre Alsace: 300,00 Euro

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

- Die Summe von 300 € (dreihundert Euro) wurde am 23. April 2018 überwiesen.

Artikel 11

Gemeinsame Bestimmungen für die schweizerischen Kofinanzierungsmittel

Dieser Artikel findet auf das vorliegende Kleinprojekt keine Anwendung.

Article 12
Suivi de la mise en œuvre du microprojet

Les signataires s'engagent à assurer un suivi continu de la mise en œuvre du microprojet, notamment en ce qui concerne l'état de réalisation des objectifs du microprojet, sa mise en œuvre financière, ainsi que la réalisation des différentes activités prévues dans la demande de concours communautaire.

Les signataires s'engagent à rendre compte de ce suivi dans le cadre des rapports de microprojet. Par ailleurs, les signataires s'engagent à fournir à l'Autorité de gestion, sur demande, toutes les informations utiles concernant le suivi de la mise en œuvre du microprojet.

Article 14
Echanges de données électroniques

De même que la demande de concours communautaire a été saisie en ligne via l'outil SYNERGIE-CTE, les données sur les dépenses, ainsi que la ou les demande(s) de versement doi(ven)t être saisie(s) et constituée(s) en ligne via ce même outil. Aucune demande de versement établie à l'aide d'un autre outil ne pourra être prise en compte.

Article 15
Evaluation

Les bénéficiaires s'engagent à répondre aux sollicitations de l'Autorité de gestion, de la Commission européenne, des services compétents des États membres concernés ou de tous prestataires mandatés par ces derniers dans le cadre des évaluations menées sur le programme.

Article 16
Propriété et utilisation des résultats

Les droits de propriété industrielle et intellectuelle des résultats du microprojet sont dévolus aux partenaires de microprojet. Il revient aux partenaires de microprojet de s'accorder sur les modalités d'exploitation de ces droits.

Sans préjudice des dispositions du précédent paragraphe, l'Autorité de gestion et le Secrétariat conjoint sont autorisés à communiquer sur les résultats du microprojet conformément à l'article 17 relatif à l'information, à la communication et à la publicité.

Artikel 12
Monitoring der Kleinprojektumsetzung

Die Unterzeichner verpflichten sich, ein laufendes Monitoring der Kleinprojektumsetzung sicherzustellen, insbesondere in Bezug auf den Umsetzungsstand der Kleinprojektziele, die finanzielle Abwicklung und die Durchführung der verschiedenen, im Förderantrag für Kleinprojekte vorgesehenen Einzelmaßnahmen.

Die Unterzeichner verpflichten sich über dieses Monitoring Bericht zu erstatten. Außerdem verpflichten sich die Unterzeichner, der Verwaltungsbehörde auf Anfrage sämtliche nützlichen Informationen bezüglich des Monitorings der Kleinprojektumsetzung zu übermitteln.

Artikel 14
Austausch elektronischer Daten

Entsprechend der Erstellung des Antragsformulars auf EU-Mittelförderung mittels des Onlinetools SYNERGIE-CTE, sind auch die Ausgaben betreffende Daten sowie der Auszahlungsantrag / die Auszahlungsanträge mit Hilfe desselben Onlinetools einzugeben bzw. zu erstellen. Anderweitig erstellte Auszahlungsanträge können nicht berücksichtigt werden.

Artikel 15
Bewertung

Die Begünstigten verpflichten sich, den Anfragen der Verwaltungsbehörde, der Europäischen Kommission, der zuständigen Stellen der betroffenen Mitgliedsstaaten sowie sämtlicher von diesen beauftragter Dienstleister im Rahmen von Bewertungen des Programms Folge zu leisten.

Artikel 16
Eigentum und Nutzung der Ergebnisse

Die Rechte an geistigem und industriellem Eigentum an den Kleinprojektergebnissen stehen den Kleinprojektpartnern zu. Die Kleinprojektpartner sind dafür verantwortlich, sich bezüglich der Modalitäten zur Nutzung dieser Rechte abzustimmen.

Unbeschadet der Regelung des vorstehenden Absatzes haben die Verwaltungsbehörde und das Gemeinsame Sekretariat das Recht, gemäß Artikel 17 betreffend Information, Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit über die Kleinprojektergebnisse zu kommunizieren.

Article 17 **Information, communication et publicité**

Les partenaires de microprojet s'engagent à assurer la publicité à propos du cofinancement communautaire et notamment à mentionner dans tous les supports électroniques ou physiques relatifs au microprojet, le soutien octroyé par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le programme INTERREG. Les publics concernés par les actions du microprojet doivent être informés de la même manière.

Lorsqu'un microprojet bénéficie d'un cofinancement des cantons les modalités en matière de communication seront transmises par l'Eurodistrict trinational de Bâle.

Toute mesure d'information et de communication destinée aux groupes cibles, aux groupes cibles potentiels et au grand public doit respecter les dispositions spécifiées dans le manuel du programme.

Le porteur de microprojet s'engage à adresser à l'Autorité de gestion et au Secrétariat conjoint un exemplaire de tout document de communication et d'information produit par lui-même ou ses partenaires. Il est d'ailleurs tenu de transmettre, le cas échéant, toute information supplémentaire permettant à l'Autorité de gestion et au Secrétariat conjoint de remplir leurs obligations en termes d'information et de communication.

Les signataires autorisent l'Autorité de gestion à publier, sous quelque forme et par quelque moyen que ce soit, les informations suivantes :

- le nom des partenaires du microprojet,
- le nom du microprojet,
- la date de début et de fin du microprojet
- un résumé du microprojet,
- le total des dépenses éligibles attribué au microprojet du cofinancement communautaire,
- le taux de cofinancement par l'Union,
- le code postal du microprojet ou tout autre indicateur d'emplacement approprié,
- le pays,
- la dénomination de la catégorie d'intervention dont relève le microprojet.

Artikel 17 **Information, Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit**

Die Kleinprojektpartner verpflichten sich, die Unterstützung aus europäischen Mitteln bekannt zu machen und insbesondere auf elektronischen und physischen Informationsträgern zum Kleinprojekt auf die Unterstützung durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) und durch das INTERREG-Programm hinzuweisen. In gleicher Weise sind die von den Kleinprojektmaßnahmen betroffenen Zielgruppen zu informieren.

Im Falle einer Förderung aus Mitteln der Kantone übermittle der Trinationale Eurodistrict Basel die entsprechenden Regelungen zur Öffentlichkeitsarbeit.

Sämtliche Informationsmaßnahmen und Maßnahmen der Öffentlichkeitsarbeit, welche Zielgruppen, potentielle Zielgruppen und die breite Öffentlichkeit ansprechen, müssen den einschlägigen Bestimmungen des Programmhandbuchs entsprechen.

Der Kleinprojekttträger verpflichtet sich, der Verwaltungsbehörde und dem Gemeinsamen Sekretariat ein Exemplar jedes von ihm selbst oder einem seiner Partner Kommunikations- und Informationsdokuments zukommen zu lassen. Darüber hinaus ist er angehalten, der Verwaltungsbehörde und dem Gemeinsamen Sekretariat ggf. jegliche zusätzliche Information zukommen zu lassen, die notwendig ist, um deren Verpflichtungen bezüglich Information und Öffentlichkeitsarbeit nachzukommen.

Die Unterzeichner befugen die Verwaltungsbehörde folgende Informationen in jedweder Form und auf jedwedem Weg zu veröffentlichen:

- die Namen der Kleinprojektpartner,
- die Bezeichnung des Kleinprojekts,
- Anfangs- und Enddatum des Kleinprojekts,
- eine Zusammenfassung des Kleinprojekts,
- die Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben des aus EU-Mitteln geförderten Kleinprojekts,
- den Unions-Kofinanzierungssatz,
- die Postleitzahl des Kleinprojekts oder andere angemessene Standortindikatoren,
- das Land,
- die Bezeichnung der Interventionskategorie für das Kleinprojekt.

Article 18
Confidentialité et protection des données

L'Autorité de gestion, le Secrétariat conjoint et les signataires s'engagent à préserver la confidentialité de tout document, information ou autre matériel en relation directe avec l'objet de la convention, dûment qualifiés de confidentiels et dont la divulgation pourrait causer préjudice à une autre partie conformément au droit communautaire et national applicables en la matière.

La confidentialité est appliquée sans préjudice des règles en matière d'information, de communication et de publicité mentionnées à l'article 17 relatif à l'information, à la communication et à la publicité.

L'Autorité de gestion et le Secrétariat conjoint doivent collecter de nombreuses données pour suivre la bonne instruction et le bon déroulement des microprojets. Cela se fait dans le respect de la loi française dite « informatique et libertés » qui encadre notamment le recueil et l'utilisation des données à caractère personnel, ainsi que de la loi fédérale portant sur la protection des données (Bundesdatenschutzgesetz – BDSG) et, à partir du 25 mai 2018, en conformité avec le règlement (UE) n° 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données.

Les signataires de la présente convention, s'engagent également à respecter ces dispositions législatives et réglementaires dans la mise en œuvre des actions de leur plan de travail et la justification de leurs dépenses. En outre, ils s'engagent à informer et faire respecter ce cadre législatif et réglementaire à leurs éventuels sous-traitants.

Article 19
Conflit d'intérêt

Les partenaires de microprojet s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires afin de prévenir tout risque de conflit d'intérêt qui pourrait empêcher une exécution impartiale et objective de la convention.

Il y a conflit d'intérêt lorsque la réalisation impartiale et objective du microprojet est compromise pour des motifs d'intérêt privé.

Artikel 18
Vertraulichkeit und Datenschutz

Die Verwaltungsbehörde, das Gemeinsame Sekretariat und die Unterzeichner verpflichten sich zur Gewährleistung der Vertraulichkeit aller Dokumente, Informationen oder sonstigen Materialien mit direktem Bezug zum Inhalt der Vereinbarung, die gebührend als vertraulich ausgewiesen sind und deren Veröffentlichung einer anderen Vertragspartei einen Nachteil gemäß gemeinschaftlichem und nationalen Recht zu schaffen geeignet ist.

Die Sicherstellung der Vertraulichkeit erfolgt unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 17 zu Information, Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit.

Die Verwaltungsbehörde und das Gemeinsame Sekretariat sammeln im Sinne einer angemessenen Antragsprüfung und einer ordnungsgemäßen Kleinprojektumsetzung eine Vielzahl von Daten. Dies geschieht unter Beachtung des französischen Gesetzes „informatiques et libertés“, das insbesondere die Erhebung und Nutzung von personenbezogenen Daten regelt, und des Bundesdatenschutzgesetzes sowie ab dem 25. Mai 2018 der Verordnung (EU) Nr. 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten und zum freien Datenverkehr.

Die Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung verpflichten sich ihrerseits zur Einhaltung dieser rechtlichen Bestimmungen bei der Umsetzung des Arbeitsplans und dem Nachweis ihrer Ausgaben. Sie verpflichten sich weiterhin, etwaige bei der Projektumsetzung für sie tätig werdende Dienstleister über diese rechtlichen Bestimmungen zu informieren und ihre Einhaltung durch diese sicherzustellen.

Artikel 19
Interessenkonflikt

Die Kleinprojektpartner verpflichten sich, sämtliche notwendigen Maßnahmen zur Vermeidung jedweden Risikos eines Interessenkonflikts, der die unparteiische und objektive Erfüllung der Vereinbarung verhindern könnte, zu ergreifen.

Ein Interessenkonflikt liegt dann vor, wenn die unparteiische und objektive Umsetzung des Kleinprojekts durch private Interessen gefährdet

Les partenaires de microprojet s'engagent à prendre immédiatement les mesures nécessaires pour remédier à toute situation constitutive d'un conflit d'intérêt ou susceptible de conduire à un conflit d'intérêt en cours d'exécution de la convention et d'en informer l'Autorité de gestion.

Article 20 Contrôles

Les bénéficiaires s'engagent à se soumettre à tout contrôle technique, administratif et financier, sur place ou sur pièces, en lien avec le microprojet, y compris au sein de sa comptabilité, effectué par l'Autorité de gestion et le Secrétariat conjoint et par toute autorité missionnée par les Etats membres ou par les corps d'inspections et de contrôles nationaux ou européens ou par les organismes mandatés par eux.

Ils s'engagent à présenter aux contrôleurs tous les documents du microprojet et pièces établissant la régularité et l'éligibilité des dépenses réalisées et payées par les bénéficiaires jusqu'au délai prévu à l'article 23 relatif à la conservation des pièces relatives au microprojet et archivage de la présente convention.

Article 21 Remboursement du cofinancement communautaire

Conformément à l'article 27, paragraphe 2 du règlement (UE) n° 1299/2013 du 17 décembre 2013, l'Autorité de gestion veille à ce que tout montant de cofinancement communautaire versé à la suite d'une irrégularité soit récupéré auprès du porteur de microprojet. Les bénéficiaires s'engagent à rembourser au porteur de microprojet tout montant de cofinancement communautaire qu'ils auraient indûment perçu.

De manière dérogatoire, en application de l'article 13, paragraphe 2, point a) du règlement (UE) n° 1299/2013 du 17 décembre 2013, l'Autorité de gestion contractant par la présente convention avec l'ensemble des bénéficiaires du microprojet, elle est fondée à demander le remboursement du cofinancement communautaire versé à la suite d'une irrégularité, directement au(x) bénéficiaire(s) concerné(s). Ceux-ci s'engagent alors à rembourser directement à l'Autorité de gestion, le cofinancement

wird.

Die Kleinprojektpartner verpflichten sich, sofort durch die notwendigen Maßnahmen Abhilfe zu schaffen und die Verwaltungsbehörde darüber zu informieren, wenn der Erfüllung der Vereinbarung eine Situation entsteht, die einen Interessenkonflikt darstellt oder zu einem Interessenkonflikt führen könnte.

Artikel 20 Kontrollen

Die Begünstigten verpflichten sich, sich sämtlichen auf das Kleinprojekt bezogenen technischen, administrativen und finanziellen Kontrollen sowohl vor Ort als auch im Rahmen einer Überprüfung der Belege, auch in ihrer Buchhaltung, zu unterziehen, die von der Verwaltungsbehörde und dem Gemeinsamen Sekretariat, sowie von sämtlichen Stellen, die von den Mitgliedsstaaten oder den nationalen oder europäischen Aufsichts- und Kontrollstellen beauftragt wurden, sowie von den von diesen bevollmächtigten Einrichtungen, durchgeführt werden.

Sie verpflichten sich, den Prüfern bis Ablauf der in Artikel 23 zur Aufbewahrungspflicht der Unterlagen zum Kleinprojekt und Archivierung festgelegten Frist sämtliche Unterlagen zum Kleinprojekt und Belege, die die Ordnungsmäßigkeit und Förderfähigkeit der von den Begünstigten, getätigten und gezahlten Ausgaben nachweisen, vorzulegen.

Artikel 21 Rückerstattung der EU-Mittelförderung

Gemäß Artikel 27 Absatz 2 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 vom 17. Dezember 2013 stellt die Verwaltungsbehörde sicher, dass alle aufgrund von Unregelmäßigkeiten gezahlten Beträge beim Kleinprojektträger wiedereingezogen werden. Die Begünstigten erstatten dem Kleinprojektträger die rechtsgrundlos gezahlten Beträge.

In Anwendung von Artikel 13 Absatz 2 Buchstabe a) der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 vom 17. Dezember 2013 kann die Verwaltungsbehörde angesichts der mit allen Begünstigten des Kleinprojekts eingegangenen vorliegenden Vereinbarung abweichend von diesem Vorgehen aufgrund von Unregelmäßigkeiten gezahlte Beträge direkt bei dem/den betroffenen Begünstigten wiedereinziehen. Die betroffenen Begünstigten verpflichten sich, die entsprechenden

communautaire indûment perçu correspondant.

Article 22 Piste d'audit

Les différents contrôles mentionnés à l'article 20 relatif aux contrôles permettent de vérifier le respect de la piste d'audit. Les exigences minimales s'appliquant à la piste d'audit en ce qui concerne la comptabilité à tenir et les documents justificatifs à conserver sont les suivantes :

- la piste d'audit permet l'application des critères de sélection établis par le Comité de suivi pour le programme opérationnel devant faire l'objet d'une vérification ;
- la piste d'audit permet de rapprocher les montants agrégés certifiés à la Commission européenne de la comptabilité et des pièces justificatives détaillées conservées par l'Autorité de certification, l'Autorité de gestion et les bénéficiaires pour les microprojets cofinancés au titre du programme opérationnel ;
- la piste d'audit doit permettre de rapprocher les montants agrégés certifiés à la Commission européenne des données détaillées relatives aux réalisations ou aux résultats et des pièces justificatives conservées par l'Autorité de certification, l'Autorité de gestion et les bénéficiaires, y compris, le cas échéant, les documents concernant la méthode de détermination des barèmes standards de coûts unitaires et des montants forfaitaires, en ce qui concerne les microprojets cofinancés au titre du programme opérationnel ;
- la piste d'audit doit démontrer et justifier la méthode de calcul, le cas échéant, et la base sur laquelle les taux forfaitaires ont été décidés, ainsi que les coûts directs éligibles ou les coûts déclarés pour d'autres catégories sélectionnées auxquelles s'applique le taux forfaitaire ;
- la piste d'audit permet d'étayer les coûts directs éligibles auxquels s'applique le taux forfaitaire ;
- la piste d'audit permet de vérifier le paiement de la contribution publique au(x) bénéficiaire(s);
- pour chaque microprojet, la piste d'audit inclut, le cas échéant, le plan de financement, les documents relatifs à l'octroi de l'aide, les documents relatifs aux procédures de passation des marchés publics, les rapports du bénéficiaire et les rapports relatifs aux vérifications et aux audits réalisés ;
- la piste d'audit comprend des informations sur les contrôles de gestion et les audits effectués sur le microprojet ;

rechtsgrundlos erhaltenen Beträge direkt an die Verwaltungsbehörde zu erstatten.

Artikel 22 Prüfpfad

Die verschiedenen in Artikel 20 zu Kontrollen genannten Kontrollen dienen der Überprüfung der Einhaltung des Prüfpfads. Die Mindestanforderungen an den Prüfpfad hinsichtlich der Führung der Buchführungsdaten und der aufzubewahrenden Belege sind die folgenden:

- anhand des Prüfpfads kann überprüft werden, ob die vom Begleitausschuss im operationellen Programm festgelegten Auswahlkriterien angewendet wurden;
- anhand des Prüfpfads können die der Kommission bescheinigten aggregierten Beträge, bei Kleinprojekten, die im Rahmen des operationellen Programms kofinanziert wurden, mit den detaillierten Buchführungsdaten und Belegen der Bescheinigungsbehörde, der Verwaltungsbehörde und der Begünstigten abgeglichen werden;
- anhand des Prüfpfads können die der Kommission bescheinigten aggregierten Beträge bei Kleinprojekten, die im Rahmen des operationellen Programms kofinanziert wurden, mit den detaillierten Output- oder Ergebnisdaten und den Belegen der Bescheinigungsbehörde, der Verwaltungsbehörde und der Begünstigten abgeglichen werden, gegebenenfalls auch im Hinblick auf die Methode zur Festlegung der Einheitskosten und der Pauschalbeträge;
- anhand des Prüfpfads können gegebenenfalls die Berechnungsmethode und die Grundlage für die Festlegung von Pauschalsätzen sowie die förderfähigen direkten Kosten oder die Kosten, die unter bestimmten anderen Kategorien gemeldet werden, für die der Pauschalsatz gilt, dargelegt und begründet werden;
- anhand des Prüfpfads können die förderfähigen direkten Kosten für die der Pauschalsatz gilt, belegt werden;
- anhand des Prüfpfads kann überprüft werden, ob der öffentliche Beitrag an die Empfängereinrichtungen gezahlt wurde;
- der Prüfpfad umfasst gegebenenfalls für jedes Kleinprojekt den Finanzierungsplan, die Unterlagen zur Genehmigung des Zuschusses, gegebenenfalls die Unterlagen zu den Vergabeverfahren, die Berichte der Begünstigten und Berichte über die durchgeführten Überprüfungen und Prüfungen;
- der Prüfpfad umfasst Informationen über die zum Kleinprojekt durchgeführten

- la piste d'audit doit permettre de rapprocher les données relatives aux indicateurs de réalisation du microprojet des objectifs, des données déclarées et des résultats pour le programme.

Article 23
Conservation des pièces relatives au microprojet et archivage

Les bénéficiaires s'engagent à conserver et archiver l'ensemble des pièces relatives au microprojet pendant une période de deux ans à compter du 31 décembre suivant la présentation des comptes dans lesquels figurent les dépenses finales après la clôture financière du microprojet. Au moment de la clôture du microprojet, l'Autorité de gestion informera le porteur de microprojet de la date de commencement de la période visée ci-dessus.

Les bénéficiaires doivent s'assurer que toutes les pièces sont conservées :

- soit sous forme d'originaux ;
- soit comme des copies des originaux, certifiées conformes ;
- soit sur des supports de données communément admis contenant les versions électroniques des documents originaux ou des documents existants uniquement sous forme électronique.

Lorsque des documents n'existent qu'en version électronique, les systèmes informatiques utilisés doivent être conformes aux normes de sécurité reconnues garantissant la conformité des documents conservés avec les prescriptions légales nationales ainsi que leur fiabilité à des fins d'audit et de contrôle.

Pour permettre à l'Autorité de gestion d'établir un registre contenant l'identité et la localisation des organismes conservant les pièces relatives au microprojet, les bénéficiaires s'engagent à lui communiquer ces informations et à l'informer en cas de changement.

Article 24
Modification du microprojet

Toute modification du microprojet pendant sa réalisation doit être notifiée par le porteur de microprojet à l'Autorité de gestion dans les meilleurs délais.

Verwaltungsprüfungen und sonstige Prüfungen;

- anhand des Prüfpfads können die Daten für die Output-Indikatoren des Kleinprojekts mit dem Ergebnis, den Berichtsdaten und gegebenenfalls mit den Zielen des Programms abgeglichen werden.

Artikel 23
Aufbewahrungspflicht der Unterlagen zum Kleinprojekt und Archivierung

Die Begünstigten verpflichten sich, sämtliche Unterlagen zum Kleinprojekt während eines Zeitraumes von zwei Jahren aufzubewahren und zu archivieren, gerechnet ab dem 31. Dezember des Jahres, in dem die Rechnungslegung, in der die letzten Ausgaben für das abgeschlossene Kleinprojekt verbucht wurden, vorgelegt wurde. Zum Zeitpunkt des Abschlusses des Kleinprojekts informiert die Verwaltungsbehörde den Kleinprojektträger über das Datum des Beginns des genannten Zeitraums.

Die Begünstigten müssen sicherstellen, dass alle Unterlagen aufbewahrt werden:

- entweder im Original;
- oder als beglaubigte Kopien der Originale;
- oder auf allgemein üblichen Datenträgern (gilt auch für elektronische Versionen der Originaldokumente und für Dokumente, die ausschließlich in elektronischer Form vorliegen).

Liegen Dokumente nur in elektronischer Form vor, so müssen die verwendeten Computersysteme anerkannten Sicherheitsstandards genügen, die gewährleisten, dass die gespeicherten Dokumente den nationalen Rechtsvorschriften entsprechen und für Prüfungszwecke zuverlässig sind.

Damit die Verwaltungsbehörde ein Verzeichnis mit Angaben zu den Einrichtungen, die die Unterlagen zum Kleinprojekt aufbewahren, und deren Standorten führen kann, verpflichten sich die Begünstigten, der Verwaltungsbehörde entsprechende Informationen zu übermitteln und sie von allfälligen Änderungen in Kenntnis zu setzen.

Artikel 24
Änderung am Kleinprojekt

Jegliche Änderungen am Kleinprojekt während des Realisierungszeitraums sind der Verwaltungsbehörde umgehend durch den Kleinprojektträger zu melden. Die

Après examen, l'Autorité de gestion décidera de la recevabilité de la modification et, le cas échéant, elle prendra les dispositions nécessaires pour établir un avenant à la présente convention.

Les modifications concernant :

- les objectifs ou le contenu du microprojet,
- le plan de financement du microprojet,
- l'augmentation ou la réduction du budget total en dépenses du microprojet, ou
- la prolongation ou la diminution de la période de réalisation du microprojet tel que définie à l'article 4 de la présente convention.

nécessitent l'établissement d'un avenant.

En règle générale, une seule modification nécessitant un avenant est admise.

Si un microprojet comprenant un investissement dans une infrastructure ou un investissement productif subit une des modifications suivantes :

- un arrêt ou une délocalisation d'une activité productive en dehors de la zone du programme;
- un changement de propriété d'une infrastructure qui procure à une entreprise ou un organisme public un avantage indu;
- un changement substantiel de nature, d'objectifs ou de conditions de mise en œuvre qui porterait atteinte à ses objectifs initiaux.

dans les 5 ans à compter du versement du solde des fonds FEDER, ou si dans les 10 ans à compter du versement du solde des fonds FEDER une activité de production est délocalisée hors de l'Union, excepté lorsque le bénéficiaire concerné est une PME, cela donne lieu à un remboursement du cofinancement communautaire.

Article 25 Résiliation de la convention

La présente convention peut être résiliée :

- sur demande du porteur de microprojet, avec l'accord de tous les partenaires de microprojet, ou
- sur initiative de l'Autorité de gestion, en cas de non-respect des clauses de la convention et en particulier :
 - de la non-exécution totale ou partielle du microprojet ;
 - de la modification du plan de financement du microprojet sans autorisation préalable et acceptation formelle ;

Verwaltungsbehörde wird die Änderung prüfen und entscheiden, ob diese zulässig ist. Sie wird ggf. die notwendigen Schritte einleiten, um einen Nachtrag zur vorliegenden Projektvereinbarung zu erstellen.

Änderungen bezüglich:

- der Ziele oder des Inhalts des Kleinprojekts,
- des Finanzierungsplans des Kleinprojekts,
- der Erhöhung oder Reduzierung des Gesamtkostenplans des Kleinprojekts,
- der Verlängerung oder Verkürzung des Realisierungszeitraums des Kleinprojekts wie im Artikel 4 der vorliegenden Vereinbarung festgelegt.

erfordern einen Nachtrag zur Projektvereinbarung:

Grundsätzlich ist nur eine Projektänderung, die einen Nachtrag zur Projektvereinbarung erfordert, zulässig.

Falls ein Kleinprojekt, das Investitionen in eine Infrastruktur oder produktive Investitionen enthält, binnen fünf Jahren nach der Schlusszahlung der EFRE-Mittel folgende Änderungen erfährt:

- Aufgabe oder Verlagerung einer Produktionstätigkeit an einen Standort außerhalb des Programmgebiets;
- Änderung der Eigentumsverhältnisse bei einer Infrastruktur, wodurch einer Fima oder einer öffentlichen Einrichtung ein ungerechtfertigter Vorteil entsteht; oder
- erhebliche Veränderung der Art, der Ziele oder der Durchführungsbestimmungen des Kleinprojekts, die seine ursprünglichen Ziele untergraben würden

bzw. binnen zehn Jahren nach der Schlusszahlung der EFRE-Mittel die Produktionstätigkeit an einen Standort außerhalb der Union verlagert wird, außer wenn der Begünstigte ein KMU ist, müssen die Gemeinschaftsmittel zurückgezahlt werden.

Artikel 25 Aufhebung der Projektvereinbarung

Die Kleinprojektvereinbarung kann aufgehoben werden:

- auf Antrag des Kleinprojekträgers, mit Zustimmung aller Kleinprojektpartner, oder
- auf Initiative der Verwaltungsbehörde im Falle der Nichtbeachtung der Bestimmungen der Vereinbarung sowie aufgrund
 - einer unterlassenen Ausführung des Kleinprojekts im Ganzen oder in Teilen;
 - einer Änderung des Finanzierungsplanes des Kleinprojekts ohne vorherige Genehmigung und formale Zustimmung;

- d'une modification importante du microprojet affectant sa pérennité prévue à l'article 24 relatif à la modification du microprojet ;
- de l'utilisation des fonds non conforme à l'objet de la présente convention ;
- d'un conflit d'intérêt ou d'une fraude ou un cas de corruption avéré ;
- du refus de se soumettre aux contrôles réglementaires.

Dans les deux cas, une procédure de déprogrammation du microprojet sera engagée par le Comité pilotage du Programme. La déprogrammation du microprojet entraîne le reversement à l'Autorité de gestion de la totalité des fonds communautaire perçus jusque-là par les bénéficiaires.

La résiliation est notifiée à l'issue de la procédure de déprogrammation par l'envoi d'un courrier recommandé avec accusé de réception, adressé par l'Autorité de gestion à l'ensemble des signataires.

Article 26 Règlement amiable

En cas de litige relatif à la présente convention, les signataires s'engagent à rechercher en priorité une solution amiable.

Le silence des signataires suite à la proposition écrite d'une solution amiable faite par le porteur de microprojet ou l'Autorité de gestion à l'ensemble des autres signataires par courrier recommandé avec accusé de réception, sera considéré à l'issue d'un délai raisonnable fixé dans ce courrier, comme valant acceptation.

Article 27 Règlement des litiges

En cas de litiges, les versions française et allemande de la présente convention font foi. Les parties contractantes pourront se prévaloir des dispositions des deux versions.

Pour tout litige qui ne pourra être résolu à l'amiable, l'affaire sera portée devant le tribunal compétent, en application des règles procédurales en vigueur.

- einer wesentlichen Änderung des Kleinprojekts, die das Kriterium der Dauerhaftigkeit - wie in Artikel 24 zu Kleinprojektänderungen vorgesehen - beeinträchtigt;
- einer nicht der vorliegenden Vereinbarung sachgemäßen Verwendung der Gelder;
- eines Interessenkonfliktes oder eines Betruges oder eines Falles von nachgewiesener Korruption;
- einer Verweigerung, sich den gesetzlich geregelten Prüfungen zu unterziehen.

In beiden Fällen wird beim Lenkungsausschuss ein Verfahren zur Herausnahme des Kleinprojektes aus der Förderung eingeleitet. Die Herausnahme des Kleinprojektes aus der Förderung zieht die Rückerstattung aller von den Begünstigten bereits erhaltenen EU-Mittel an die Verwaltungsbehörde nach sich.

Die Aufhebung der Kleinprojektvereinbarung wird den Unterzeichnern der vorliegenden Vereinbarung nach Abschluss des Verfahrens zur Herausnahme des Kleinprojektes aus der Förderung von der Verwaltungsbehörde per Einschreiben mit Rückschein mitgeteilt.

Artikel 26 Gütliche Einigung

Die Unterzeichner verpflichten sich, bei Streitigkeiten im Zusammenhang mit vorliegender Kleinprojektvereinbarung vorrangig eine gütliche Einigung anzustreben.

Das Schweigen der Unterzeichner auf einen schriftlichen Einigungsvorschlag des Kleinprojekträgers oder der Verwaltungsbehörde, der sämtlichen Unterzeichnern per Einschreiben mit Rückschein mitgeteilt wurde, wird, nach Ablauf einer in dem Schreiben angegebenen angemessenen Frist, als Zustimmung gewertet.

Artikel 27 Rechtsstreitigkeiten

Im Falle von Rechtsstreitigkeiten sind sowohl die deutsche als auch die französische Sprachfassung verbindlich. Die Vertragsparteien können sich auf die Bestimmungen der beiden Fassungen berufen.

Rechtsstreitigkeiten, die nicht auf dem Wege der gütlichen Einigung beigelegt werden können, werden vor dem entsprechend der anwendbaren Regelungen zuständigen Gericht ausgetragen.

Article 28
Dispositions diverses

Aucune disposition spécifique ne s'applique pour le présent microprojet.

Article 29
Entrée en vigueur de la convention

La présente convention entre en vigueur à la date de sa notification par l'Autorité de gestion, dernier signataire de la convention, au porteur de microprojet.

Dans l'éventualité où la mise en œuvre du microprojet aurait démarré avant la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, toutes les dispositions de cette dernière à propos de la mise en œuvre du microprojet s'appliquent rétroactivement.

Article 30
Fin de validité de la convention

La présente convention reste valable pendant une période de deux ans à compter du 31 décembre suivant la présentation des comptes dans lesquels figurent les dépenses finales après la clôture financière du microprojet. Au moment de la clôture du microprojet, l'Autorité de gestion informera le porteur de microprojet de la date de commencement de la période visée ci-dessus.

Ce délai est interrompu en cas de procédure judiciaire ou administrative ou à la demande dûment motivée de la Commission européenne.

Artikel 28
Verschiedenes

Für das vorliegende Kleinprojekt gelten keine besonderen Bestimmungen.

Artikel 29
Inkrafttreten der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung tritt am Tag ihrer Zustellung durch die Verwaltungsbehörde (als Letztunterzeichnerin) an den Kleinprojekträger in Kraft.

Falls die Realisierung des Kleinprojekts vor Inkrafttreten der vorliegenden Vereinbarung begonnen hat, gelten alle Bestimmungen dieser Vereinbarung zur Kleinprojekrealisierung rückwirkend.

Artikel 30
Ende der Gültigkeit der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung behält während eines Zeitraumes von zwei Jahren Gültigkeit, gerechnet ab dem 31. Dezember des Jahres, in dem die Rechnungslegung, in der die letzten Ausgaben für das abgeschlossene Kleinprojekt verbucht wurden, vorgelegt wurde. Zum Zeitpunkt des Abschlusses des Kleinprojektes informiert die Verwaltungsbehörde den Kleinprojekträger über das Datum des Beginns des genannten Zeitraums.

Diese Frist wird im Falle von Gerichts- oder Verwaltungsverfahren oder auf ordnungsgemäß begründeten Antrag der Kommission ausgesetzt.

Signataires de la présente convention relative au microprojet n° 12.MP20 « Congrès Franco-allemand à Colmar - La coopération franco-allemande dans le Rhin Supérieur : des bonnes pratiques transfrontalières »

Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Kleinprojekt Nr. 12.MP20 „Deutsch-französischer Kongress in Colmar. Deutsch-französische Zusammenarbeit am Oberrhein: gute grenzüberschreitende Praktiken“

Conseil départemental du Haut-Rhin
Partenaire du microprojet/Kleinprojektpartner

Date/Datum
Signature/Unterschrift
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners
Cachet/Stempel

